

# Zapamatujte si svá práva po dobu zadržení:

Práva v této vyhlášce jsou Vám zaručena dle zákona platného v Anglii a Walesu a řídí se EU směrnicí 2012/13 o právu na informace při trestních stíháních.

**Vaše práva na policejní služebně jsou shrnuta na této stránce  
Více informací najdete v odstavcích 1 až 11 na dalších stránkách.  
Kompletní podrobnosti najdete v policejním Kódu Praxe C.**

1. Sdělte policii, jestli chcete asistenci právníka po dobu, co jste na policejní služebně. Je zdarma.
2. Sdělte policii, jestli chcete někomu podat zprávu, že se nacházíte na policejní služebně. Je to zdarma.
3. Sdělte policii, jestli chcete nahlédnout do jejich pravidel – nazývají se Kódy Praxe (The Codes of Practice).
4. Sdělte policii, jestli potřebujete lékařskou pomoc. Sdělte jim, že se necítíte dobře a nebo že jste zraněni. Lékařská pomoc je zdarma.
5. Když Vám budou kladeny otázky týkající se podezření z trestného činu, nemusíte na ně odpovídat. Nicméně může to uškodit Vaší obhajobě, když se v průběhu dotazování nezmíníte o něčem, co by jste později uvedl/a u soudu ve svůj prospěch. Cokoli řeknete, může být použito u soudu jako důkaz.
6. Policie Vás musí informovat o přečinu, který jste údajně spáchal/a a z jakého důvodu jste byl/a zatčený/á a jste zadržovaný/á.
7. Policie Vám nebo Vašemu právníkovi musí umožnit nahlédnout do spisů a dokumentů týkajících se okolností Vašeho zatčení a zadržování a doby, po kterou jste na policejní služebně.
8. Pokud potřebujete tlumočnicka, policie Vám ho musí obstarat. Rovněž Vám mohou zařídit překlad určitých dokumentů. Je to zdarma.
9. Sdělte policii, že nejste Britský/á občan/ka a že chcete kontaktovat Vaše velvyslanectví nebo konzulát a nebo že je chcete informovat o Vašem zadržení. Je to zdarma.
10. Policie Vám musí sdělit, jak dlouho Vás mohou držet ve vazbě.
11. Když jste obviněný/á z trestného činu a Váš případ jde k soudu, Vy nebo Váš právník máte právo před soudním projednáním vidět důkazy žaloby.

**Pokud Vám není něco jasné o těchto právech, sdělte to personálu vyšetřovací vazby**



**Home Office**



**Legal Aid  
Agency**



**The Law Society**

**Více podrobností, jak by s Vámi měla policie nakládat a starat se o Vás, najdete na stránkách za tímto souhrnem**

**Tato verze Vyhlášky o právech a nárocích nabyla platnosti od 2. června 2014**

Prosím, ponechejte si tyto informace a přečtěte si je co nejdříve. Pomohou Vám při rozhodování po dobu, co jste na policejní služebně.

## 1. Asistence právníka

- Právník Vám může pomoci a poradit ohledně zákona.
- To, že požádáte o poradu s právníkem, ještě neznamená, že jste se něčím provinil/a.
- Policejní personál vyšetřovací vazby má za povinnost zeptat se Vás, jestli chcete poradu s právníkem. Tato je zdarma.
- Policie Vám musí umožnit promluvit si kdykoli s právním zástupcem, ve dne v noci, po celou dobu, co se nacházíte na policejní služebně.
- V případě, že jste požádal/a o poradu s právníkem, policie se Vás zpravidla nesmí na nic dotazovat, až do doby, kdy jste měl/a možnost si promluvit s právníkem. Když Vám začne policie klást otázky, můžete požádat, aby byl v místnosti s Vámi přítomen také právník.
- Jestliže jste zpočátku řekl/a policii, že nechcete právní pomoc, ale potom si to rozmyslíte, sdělte to policejnímu personálu vyšetřovací vazby a oni Vám pomohou právníka kontaktovat.
- Pokud se právník nedostaví nebo Vás nekontaktuje na policejní služebně, nebo chcete s právníkem znovu mluvit, požádejte policii, aby ho opět kontaktovala.

### **Bezplatné právní poradenství týkající se méně závažných záležitostí:**

- U některých případů týkajících se méně závažných záležitostí je toto omezeno na telefonní poradenství s kvalifikovaným poradcem služby the Criminal Defence Service (CDS) Direct, pokud se nejedná o mimořádnou výjimky, kdy by se měl právník dostavit na policejní služebnu, např:
  - ~ policie Vám chce klást otázky ohledně trestného činu nebo provést proceduru identifikace očitých svědků
  - ~ potřebujete přítomnost dospělého "appropriate adult". Viz "Lidé, kteří potřebují pomoc".
  - ~ nejste schopni/a komunikovat po telefonu, nebo
  - ~ obviňujete policii z vážného pochybení.

### **Kdy bezplatné právní poradenství nejsou omezena pouze na telefonickou poradu s DCS Direct:**

- Můžete si promluvit s právníkem, kterého sami znáte a nebude Vás to nic stát za předpokladu, že je členem bezplatné právní služby „legal aid“. Pokud neznáte žádného právníka nebo právník, kterého znáte, je mimo dosah, můžete si promluvit s právníkem, který má takzvanou službu. Tato služba je bezplatná.
- Právník, který má službu, nemá nic společného s policií.

## **Jak zařídit bezplatnou právní poradenství:**

- Policie bude telefonicky kontaktovat centrum pro právní obhájce (DSCC). Toto centrum se postará o to, aby Vám bylo poskytnuto právní poradenství ,buď přímo od CDS Direct, od právníka Vám známého nebo od právníka, který má službu.
- DSCC (centrum právních obhájců) a CDS Direct jsou nezávislé služby pro bezplatné poskytování právního poradenství a nemají nic společného s policií.

## **Pokud si budete chtít právní poradenství zaplatit:**

- V každém případě si můžete právní informace zaplatit.
- V případě, že bezplatné právní poradenství jsou omezené na telefonickou poradu s CDS Direct, můžete si, pokud chcete, i tehdy telefonicky promluvit s právníkem, kterého znáte, ale toto už nespadá pod bezplatnou službu a může se stát, že Vás požádají o uhrazení. DSCC bude kontaktovat Vašeho právníka ve Vašem zastoupení.
- Máte nárok na soukromou telefonickou konzultaci s právníkem dle Vašeho výběru a nebo se on může rozhodnout přijít za Vámi na policejní služebnu.
- V případě že právník dle Vašeho výběru je mimo dosah, policie bude kontaktovat DSCC za účelem získání bezplatného právního poradenství od právníka, který má službu.

## **2. Podání zprávy někomu, že jste na policejní služebně**

- Můžete požádat policii, aby informovala někoho, kdo potřebuje vědět, že jste na policejní služebně. Je to zdarma.
- Policie uvědomí tuto osobu, jak nejdříve to bude možné.

## **3. Nahlédnutí do pravidel Kódy Praxe (The Codes of Practice)**

- The Codes of Practice jsou pravidla, která obsahují vše, co policie smí a nesmí dělat v době, kdy se nacházíte na policejní služebně.
- Policie Vám dovolí si pročitat pravidla the Codes of Practice tak dlouho, pokud to nebude zdržovat vyšetřování, zda jste porušil/a zákon.
- Pokud budete chtít nahlédnout do pravidel the Codes of Practice, sdělte to personálu vyšetřovací vazby.

## **4. Jak požádat o lékařskou pomoc, když Vám není dobře nebo když jste zraněný/a**

- Sdělte policii, že se necítíte dobře nebo že potřebujete léky nebo že jste zraněný/a. Zavolají Vám lékaře nebo zdravotní sestru nebo jiného zdravotnického odborníka a je to zdarma.
- Je možné, že Vám dovolí si vzít Vaše vlastní léky za předpokladu, že je policie nejprve zkontroluje. Obvykle je k dispozici napřed sestra a potom policie, pokud je třeba, zavolá lékaře. Můžete si vyžádat konzultaci jiného lékaře, ale je možné, že to budete muset uhradit.

## 5. Právo mlčet

Když Vám budou kladeny otázky, týkající se podezření z trestného činu, nemusíte na ně odpovídat.

Nicméně může to uškodit Vaší obhajobě, když se v průběhu dotazování nezmíníte o něčem, co by jste později uvedl/a u soudu ve svůj prospěch.

Cokoli řeknete, může být použito u soudu jako důkaz.

## 6. Informace o trestném činu, ze kterého jste podezřelý/á a o tom, z jakého důvodu jste byl zatčen/a a zadržen/a

- Policie Vám musí oznámit, z jakého trestného činu Vás podezírají. Včetně údajů kdy a kde si myslí, že byl spáchán.
- Policie Vám musí sdělit, proč si myslí, že jste spáchal/a trestný čin a proč věřili, že bylo nezbytné Vás zatknout.
- Na policejní služebně Vám musí policie sdělit, proč si myslí, že je nutné Vás zadržovat.
- Dříve než se Vás začnou ptát na otázky týkající se trestného činu, policie musí Vám a Vašemu právníkovi podat dostatečné informace o tom, proč si myslí, co jste udělal/a, aby jste měl/a možnost se obhajovat, samozřejmě tak aby to neuškodilo průběhu vyšetřování.
- Toto platí i pro jakékoli další trestné činy, ze kterých jste policií podezříváný/á.

## 7. Nahlédnutí do záznamů a dokumentů/spisů týkajících se Vašeho zatčení a vazby

- Když jste zadržováný/á na policejní služebně, policie musí:
  - ~ zaznamenat ve Vašem záznamu (Custody record), důvod a nutnost Vašeho
  - ~ zatčení and proč se domnívají, že musíte být zadržováný/á.
  - ~ umožnit Vám a Vašemu právníkovi nahlédnout do tohoto záznamu. Personál
  - ~ vyšetřovací vazby se o to postará.
- Toto platí i pro jakékoli další trestné činy, ze kterých jste policií podezříváný/á.
- Policie musí Vám nebo Vašemu právníkovi umožnit přístup k dokumentům a podkladům za účelem efektivního prověření oprávněnosti Vašeho zatčení a zadržování.

## 8. Asistence tlumočnicka a pořizeni překlada určitých dokumentů pro Vaši nápomoc

- V případě, že nemluvíte nebo nerozumíte anglicky, Vám policie zařídí někoho, kdo mluví Vaší řečí a kdo Vám bude jazykově nápomocný. Je to zdarma.
- Jestliže trpíte hluchotou nebo máte potíže s mluvením, policie Vám zařídí anglického tlumočnicka Britské znakové řeči. Je to zdarma.
- V případě, že nemluvíte nebo nerozumíte anglicky, policie Vám zařídí tlumočnicka, který Vám řekne důvod Vašeho zadržení. Toto musí být provedeno pokaždé, kdy se policie rozhodne Vás vazebně zadržovat.
- Následovně po každém rozhodnutí Vás ponechat ve vazbě and po obvinění z jakéhokoli trestného činu Vám musí policie dát záznam ve Vašem jazyce, kde bude uveden důvod Vašeho zadržení and trestný čin, ze kterého jste viněný/á, pokud zde nejsou vyjímečné důvody a neprovede se to. Tyto jsou:
  - ~ Když se sami rozhodnete, že tento záznam pro Vaši obhajobu nepotřebujete, jelikož rozumíte všemu, co se děje a jaké jsou následky vzdání se Vašeho práva na vydání záznamu a policie Vám umožnila se poradit s právním zástupcem, který Vám pomohl
  - ~ při tomto rozhodování. K tomuto musíte dát svůj písemný souhlas.
- Když Vám k Vaší obhajobě stačí ústní překlad nebo shrnutí tlumočnicka místo překlada písemného a k tomu, aby jste plně rozuměl/a, co se děje. Toto bude také potvrzeno vazebním personálem.
- Když Vám policie klade otázky a neprovádí audio záznam, tlumočnick bude zaznamenávat otázky a Vaše odpovědi ve Vašem jazyku. Toto si budete moci překontrolovat předtím, než toto podepíšete jako věrný záznam.
- Když chcete provést prohlášení na policii, tlumočnick vyhotoví kopii tohoto prohlášení ve Vašem jazyku, aby jste si to mohl/a překontrolovat a podepsat jeho správnost.
- Máte také právo na překlad této Vyhlášky. Pokud tnení k dispozici, musí se Vám podat tyto informace prostřednictvím tlumočnicka a urychleně zařídít překlad.

## 9. Jak kontaktovat Vaše velvyslanectví nebo konzulát

Pokud nemáte Britskou státní příslušnost, můžete požádat policii o kontaktování Zmocněné kanceláře Commonwealthu, velvyslanectví nebo konzulátu a sdělit jim, kde se nacházíte a z jakého důvodu jste na policejní služebně. Tyto zastupitelské kanceláře Vám mohou poskytnout soukromou návštěvu a nebo zařídít právního zástupce.

## 10. Jak dlouho Vás mohou zadržovat?

- Zpravidla Vás mohou zadržovat až 24 hodin bez uvalení obvinění z trestného činu. Tato doba může být delší, ale pouze když předmětný trestní čin bude souzený soudcem nebo porotou u korunního soudu a s povolením policejního inspektora nebo soudu. Po 36 hodinách musí policie získat povolení soudu na prodloužení lhůty, aniž by na Vás bylo uvaleno obvinění z trestného činu.
- Čas od času musí být Váš případ posouzen nadřízeným policistou, aby se ujistil, že je nutné pokračovat ve Vašem zadržení na policejní služebně. Tomu se říká přezkoumání (review). Pokud jste zdravé mysli, máte právo se vyjádřit k tomuto rozhodnutí. Váš právník má také právo se Vaším jménem dotazovat, proč jste nadále zadržovaný/á.
- Když Vás revidující personál nepropustí, musí Vám být řečeno proč and důvod se zaznamená do Vašeho záznamu.
- Pokud Vaše vazba není nutná, musíte být propuštěn/a na svobodu. Pokud policie bude pokračovat ve vyšetřování trestného činu, mohou Vás propustit na kauci.
- Když policie požádá soud o prodloužení Vaší vazby:
  - ~ musí Vás předvést k soudu na projednání.
  - ~ musí Vám dát kopii informací, které obeznamují soud s důkazy a z jakého důvodu musíte zůstat ve vyšetřovací vazbě.
  - ~ máte právo mít u soudu právního zástupce.
  - ~ Policie získá souhlas soudu k pokračování zadržení pouze tehdy, když se soud domnívá, že je to nezbytné a že policie vede vyšetřování Vašeho případu pozorně a bez zbytečného plýtvání časem.
- Pokud má policie dostatek důkazů Vás poslat k soudu, mohou na Vás uvalit žalobu už na policejní služebně nebo poštou a následně se budete muset dostavit k soudu na soudní jednání.

## 11. Dosažitelnost důkazů, když jde Vaše kauza k soudu

- Když je na Vás uvalena žaloba ze spáchání trestného činu, musí Vám a nebo Vašemu právnímu zástupci být umožněno shlédnout přitěžující okolnosti proti Vám a zároveň polehčující okolnosti pro Vaši obhajobu. Toto musí proběhnout před začátkem soudního líčení. Jen zodpovědností policie a korunního prokurátora (CPS), aby se to zařídilo a aby se umožnil přístup k příslušným dokumentům a podkladům.

# Další věci, týkající se Vašeho zadržení na policejní služebně, o kterých by jste měli vědět

## Jak by se k Vám měli chovat a starat se o Vás

Následuje několik krátkých poznámek o tom, co můžete čekat po dobu Vašeho zadržení na policejní služebně. Pro více informací požádejte o nahlédnutí do pravidel. Tam naleznete přehled, kde získat více informací týkajících se každé poznámky. Není-li Vám něco jasné, zeptejte se personálu vyšetřovací vazby.

## Lidé, kteří potřebují pomoc

- Pokud jste mladší 18 ti let nebo jste duševně zaostalý/á nebo trpíte duševní poruchou, máte právo, aby s Vámi při jistých policejních úkonech byla dospělá osoba. Tato osoba se nazývá způsobilá dospělá osoba nebo-li “appropriate adult” a on/a dostane kopii této Vyhlášky.
- Vaše způsobilá dospělá osoba musí být přítomna, když Vás policie informuje o Vašich právech a o důvodu Vašeho zadržení na policejní služebně. Tato osoba také musí být s Vámi, když Vám budou číst oficiální upozornění (caution).
- Vaše způsobilá dospělá osoba také může požádat o právníka Vaším jménem.
- Je možné se radit s Vaším právníkem o samotě bez přítomnosti Vaší způsobilé dospělé osoby.
- Níže jsou uvedeny příklady úkonů, které by policie mohla od Vás požadovat po dobu zadržení na policejní služebně. Vaše způsobilá dospělá osoba musí být s Vámi po celou dobu vykonávání jakéhokoli z těchto úkonů, pokud zde nejsou zvláštní důvody:
  - ~ Vyslýchání nebo když Vás požádají o podpis písemného prohlášení nebo policejního záznamu.
  - ~ Když Vás požádají o vyslečení více než svršků za účelem osobní prohlídky.
  - ~ Když Vám budou provádět otisky prstů nebo vzorek DNA nebo jiný vzorek.
  - ~ Provedení procedury identifikace očitých svědků.
- Vaše způsobilá dospělá osoba by měla mít příležitost být přítomna osobně nebo prostřednictvím telefonu, když policie provádí přezkoumání Vašeho případu a přesvědčit se, jestli je nadále nezbytné Vás zadržovat.
- Pokud je Vaše způsobilá dospělá osoba k dispozici, musí být přítomna, když na Vás policie uvalí obvinění ze spáchání trestného činu.

## Jak se zaznamenává průběh mého zadržení

- Vše, co se s Vámi děje v době, kdy jste na policejní služebně, se zaznamenává. Tento záznam se jmenuje Custody Record.
- Při odchodu z policejní služebny si můžete Vy sám/sama, Váš právní zástupce nebo příbuzná dospělá osoba vyžádat kopii záznamu o Vašem zadržení. Policie Vám musí vydat kopii tohoto záznamu co nejdříve.
- Kopie záznamu o zadržení (Custody Record) je možné si vyžádat nejpozději do 12 měsíců po propuštění na svobodu z policejní služebny.

## **Jak být ve spojení**

- Kromě toho, že mluvíte s právním zástupcem a že požádáte o uvědomění někoho o Vašem zatčení, bude Vám také zpravidla umožněn jeden telefonát.
- Sdělte policii, že chcete někomu zatelefonovat.
- Můžete si také požádat o papír a tužku.
- Možná Vám povolí i návštěvu, ale pracovník vyšetřovací vazby to může zamítnout.

## **Vaše cela**

- Měl/a by jste být pokud možno v cele sám/sama.
- Cela by měla být čistá, s vytápěním a osvětlením.
- Lůžkoviny by měly být čisté a v dobrém stavu.
- Musí se Vám umožnit jít na toaletu a umýt se.

## **Ošacení**

Když Vám odeberou Vaše vlastní ošacení, musí Vám policie dát k dispozici alternativní ošacení.

## **Strava a pití**

Musí Vám nabídnout 3 jídla za den s nápojem. Nápoj můžete mít také mezi jídlem.

## **Pohyb**

Pokud možno, měl/a by jste mít možnost jít každý den ven na čerstvý vzduch.

## **Když Vám policie klade otázky**

- V místnosti by mělo být čisto, teplo a světlo.
- Měl/a by jste mít možnost se posadit.
- Policisté by měli udat svoje jméno a hodnost.
- Měl/a by jste mít přestávku na jídlo v obvyklou dobu a asi ve dvou hodinových intervalech by jste měl/a mít přestávku na napití.
- Měl/a by jste mít dovoleno odpočívat nejméně 8 hodin na každých 24 hodin, po dobu, co se nacházíte ve vyšetřovací vazbě.

## **Náboženské požadavky**

Sdělte policii, pokud potřebujete nějakou pomoc s vyznáváním Vaší víry po dobu zadržení na policejní služebně.



# Kdy se běžná pravidla neuplatňují

## Pomoc právníka

Někdy nastane vyjímečná situace a policie Vám potřebuje nutně položit otázky, dříve než máte možnost promluvit si s právníkem. Podrobnosti o těchto vyjímečných situacích najdete v pravidlech the Codes of Practice. To je kniha, ve které je obsaženo vše, co policie smí a nesmí dělat v době, kdy se nacházíte na policejní služebně. Podrobnosti najdete v odstavci 6.6 bodu C policejních pravidel (the Codes of Practice).

Existuje jedna výjimka, kdy Vám policie nedovolí promluvit si s právníkem dle Vaší volby. Když tato situace nastane, musí Vám umožnit vybrat si jiného právníka. Podrobnosti najdete v příloze B bodu C policejních pravidel (the Codes of Practice).

## Podání zprávy někomu, že jste na policejní služebně

Existují vyjímečné situace, kdy Vám policie nedovolí nikoho kontaktovat. Podrobnosti o těchto vyjímečných situacích najdete v pravidlech the Codes of Practice. Podrobnosti najdete v příloze B bodu C policejních pravidel (the Codes of Practice).

## Dechové zkoušky

Když jste byl/a zatčen/a pro podezření z trestného činu řízení motorového vozidla pod vlivem alkoholu, máte právo promluvit si s právníkem. Toto ovšem není důvod k odmítnutí podrobit se dechové zkoušce, krevní zkoušce nebo odebrání moče, i když jste ještě neměl/a možnost promluvit si s právníkem.

# Zadržení v souladu se Zákonem o duševním zdraví z roku 1983

Policie může také zadržet osoby na policejní služebně za účelem vyšetření v souladu se zákonem o duševním zdraví. Jestliže jste zadržený/á dle zákona o duševním zdraví, to ještě neznamená, že jste byl zatčený/á z podezření z trestného činu.

Znamená to, že policie musí zajistit lékařskou prohlídku a vyšetření ustanoveným znalcem na duševní choroby. Toto posouzení musí proběhnout během 72 hodin (3 dnů) od Vašeho příchodu na policejní služebnu, ačkoliv policie se bude snažit toto provést co nejdříve. Během zmíněného posouzení Vás mohou převézt na vhodnější místo, kde se lépe provádí vyšetření.

Když budete čekat na Vaše zhodnocení, policie může zařídit prohlídku ustanoveným praktickým lékařem. Tento lékař nebude provádět Vaše duševní vyhodnocení, ale poradí Vám ve Vašich zdravotních problémech, pokud nějaké máte a může Vám objasnit, jaké má duševní vyhodnocení význam.

## Nestranné návštěvy ve vyšetřovací vazbě

Existuje skupina lidí, kteří mají povolen mimořádný přístup na policejní služebny bez ohlášení. Říká se jim nestranní návštěvníci vyšetřovací vazby a pracují jako dobrovolníci, aby se přesvědčili o tom, že se správně nakládá s lidmi ve vyšetřovací vazbě, a že využívají svých zákonných práv.

Vy nemáte právo setkat se s touto nezávislou stranou ve vyšetřovací vazbě a nemůžete se dožadovat toho, aby Vás taková osoba navštívila. Pokud Vás tato nezávislá osoba navštíví, bude tak činit zcela nezávisle na policii a bude se pouze chtít přesvědčit o tom, že je o Vás dobře postaráno a že jste měl/a možnost uplatnit svá práva. Nicméně s nimi nemusíte mluvit, pokud nebude chtít.

## Jak podat stížnost

Pokud si budete chtít stěžovat na to, jak s Vámi bylo zacházeno, požádejte o promluvu s inspektorem nebo nadřízeným policistou. Lze si také stěžovat po propuštění na jakékoli policejní služebně, kdy můžete Vaši stížnost adresovat na Nezávislý úřad pro stížnosti na policii (Independent Police Complaints Commission (IPCC)) nebo prostřednictvím Vašeho právního zástupce a nebo prostřednictvím člena parlamentu, kteří budou jednat Vaším jménem.